

## First Year

The programme is jointly organised by the "Haute Ecole de la Ville de Liège".  
HEVL courses are organised at the "Haute Ecole de la Ville de Liège"

### Compulsory courses

|            |  |    |   |   |   |
|------------|--|----|---|---|---|
| HEVL0035-1 | <i>Ethics and professional rules</i> - Michel COUMANNE                       | 30 | - | - | 2 |
| HEVL0036-1 | <i>Bibliographical and documentary research</i> - Aurélie GODIN              | 15 | - | - | 2 |
| INFO1277-1 | <i>Word processing and automated publishing techniques</i> - Gérald PURNELLE | 30 | - | - | 2 |
| TRAD0078-1 | <i>Computer-aided translation</i> - Yves COUNASSE                            | 30 | - | - | 2 |

### Optional courses

Choose two modules from :

#### English

|            |   |    |   |   |   |
|------------|---|----|---|---|---|
| TRAD0079-1 | <i>Theory and practice of translation from English into French 1</i> - Valérie BADA | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0096-1 | <i>Comparative method in linguistics, English-French</i> - Lieselotte BREMS         | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0059-1 | <i>Questions in English civilization (english language)</i> - Valérie BADA          | 30 | - | - | 3 |

Choose 2 fields from the following :

|            |   |   |    |   |   |
|------------|---|---|----|---|---|
| HEVL0037-1 | <i>Translation exercises, English-French (culture)</i> - Anne DEBRAS                            | - | 60 | - | 4 |
| HEVL0038-1 | <i>Translation exercises, English-French (sciences-technologies)</i> -<br>Bénédicte KLINKENBERG | - | 60 | - | 4 |
| HEVL0039-1 | <i>Translation exercises, English-French (politics, law, economics)</i> - Valérie MARIS         | - | 60 | - | 4 |

#### German

|            |   |    |   |   |   |
|------------|---|----|---|---|---|
| TRAD0061-1 | <i>Theory and practice of translation from German into French 1</i> - Céline LETAWE | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0062-1 | <i>Comparative method in linguistics, German-French</i> - Céline LETAWE             | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0063-1 | <i>Questions in German civilization (german language)</i> - Céline LETAWE           | 30 | - | - | 3 |

Choose 2 fields from the following :

|            |   |   |    |   |   |
|------------|---|---|----|---|---|
| HEVL0040-1 | <i>Translation exercises, German-French (culture)</i> - Laurence HAMELS                       | - | 60 | - | 4 |
| HEVL0041-1 | <i>Translation exercises, Dutch-French (sciences-technologies)</i> -<br>Bénédicte KLINKENBERG | - | 60 | - | 4 |
| HEVL0042-1 | <i>Translation exercises, Dutch-French (politics, law, economics)</i> -<br>Laurence HAMELS    | - | 60 | - | 4 |

#### Dutch

|            |   |    |   |   |   |
|------------|---|----|---|---|---|
| TRAD0066-1 | <i>Theory and practice of translation from Dutch into French 1</i> - Laurent RASIER | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0067-1 | <i>Comparative method in linguistics, Dutch-French</i> - Laurent RASIER             | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0068-1 | <i>Questions in Dutch civilization (dutch language)</i> - Kim ANDRINGA              | 30 | - | - | 3 |

Choose 2 fields from the following :

|            |  |   |    |   |   |
|------------|--|---|----|---|---|
| HEVL0043-1 | <i>Translation exercises, Dutch-French (culture)</i> - Pierre GERON                        | - | 60 | - | 4 |
| HEVL0044-1 | <i>Translation exercises, Dutch-French (sciences-technologies)</i> - Martine ETIENNE       | - | 60 | - | 4 |
| HEVL0045-1 | <i>Translation exercises, Dutch-French (politics, law, economics)</i> -<br>Martine ETIENNE | - | 60 | - | 4 |

#### Spanish

|            |  |    |   |   |   |
|------------|--|----|---|---|---|
| TRAD0073-1 | <i>Theory and practice of translation from Spanish into French 1</i> - Yves COUNASSE | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0074-1 | <i>Comparative method in linguistics, Spanish-French</i> - Patricia WILLSON          | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0075-1 | <i>Questions in Spanish civilization (spanish language)</i> - Patricia WILLSON       | 30 | - | - | 3 |

Choose 2 fields from the following :

|            |  |   |    |   |   |
|------------|--|---|----|---|---|
| HEVL0046-1 | <i>Translation exercises, Spanish-French (culture)</i> - Anne DEBRAS | - | 60 | - | 4 |
|------------|--|---|----|---|---|

|            |   |   |    |   |   |   |
|------------|---|---|----|---|---|---|
| HEVL0047-1 | <i>Translation exercises, Spanish-French (sciences-technologies)</i> - Laura CHARLIER       | - | 60 | - | - | 4 |
| HEVL0048-1 | <i>Translation exercises, Spanish-French (politics, law, economics)</i> -<br>Laura CHARLIER | - | 60 | - | - | 4 |

**Professional Focus**

**Optional courses**

Choose 2 modules depending on languages chosen in the 1st year from :

**English**

|            |  |    |   |   |   |
|------------|--|----|---|---|---|
| TRAD0060-1 | <i>General / applied translation from French into English</i> - Valérie BADA | 60 | - | - | 7 |
|------------|--|----|---|---|---|

**German**

|            |  |    |   |   |   |
|------------|--|----|---|---|---|
| TRAD0064-1 | <i>General / applied translation from French into German 1</i> - Franziska MÜNZZBERG | 60 | - | - | 7 |
|------------|--|----|---|---|---|

**Dutch**

|            |  |    |   |   |   |
|------------|--|----|---|---|---|
| TRAD0069-1 | <i>General / applied translation from French into Dutch 1</i> - Kim ANDRINGA | 60 | - | - | 7 |
|------------|--|----|---|---|---|

**Spanish**

|            |  |    |   |   |   |
|------------|--|----|---|---|---|
| TRAD0080-1 | <i>General / applied translation from French into Spanish</i> - Patricia WILLSON | 60 | - | - | 7 |
|------------|--|----|---|---|---|

**Second Year**

**Compulsory courses**

|            |  |   |   |     |    |
|------------|--|---|---|-----|----|
| PSTG0020-1 | <i>Work placement</i> - COLLÉGIALITÉ - [12w Internship]<br><i>Notice</i> : coordinated by "Haute Ecole de la Ville de Liège" | - | - | [+] | 16 |
| PTFE0033-1 | <i>Final work</i> - Céline LETAWE  | - | - | -   | 20 |

**Optional courses**

Choose 2 modules depending on languages chosen in the 1st year from :

**English**

|            |   |    |   |   |   |
|------------|---|----|---|---|---|
| TRAD0072-1 | <i>Theory and practice of translation from English into French 2</i> - Valérie BADA | 30 | - | - | 4 |
|------------|---|----|---|---|---|

**German**

|            |   |    |   |   |   |
|------------|---|----|---|---|---|
| TRAD0065-1 | <i>Theory and practice of translation from German into French 2</i> - Céline LETAWE | 30 | - | - | 4 |
|------------|---|----|---|---|---|

**Dutch**

|            |   |    |   |   |   |
|------------|---|----|---|---|---|
| TRAD0070-1 | <i>Theory and practice of translation from Dutch into French 2</i> - Laurent RASIER | 30 | - | - | 4 |
|------------|---|----|---|---|---|

**Spanish**

|            |  |    |   |   |   |
|------------|--|----|---|---|---|
| TRAD0076-1 | <i>Theory and practice of translation from Spanish into French 2</i> - Yves COUNASSE | 30 | - | - | 4 |
|------------|--|----|---|---|---|

**Professional Focus**

**Optional courses**

Continuation of the choice of the two language modules taken in the 1st year from :

**English**

TRAD0071-1 *Theory and practice of translation from French into English* - Valérie BADA 30 - - 4

Choose 2 fields from the following :

|            |   |   |   |     |   |
|------------|---|---|---|-----|---|
| TRAD0081-1 | <i>Translation exercises, English-French 2 (culture)</i> - Emilie PIAT - [30h SEM]                            | - | - | [+] | 2 |
| TRAD0082-1 | <i>Translation exercises, English-French 2 (sciences-technologies)</i> -<br>Bénédicte KLINKENBERG - [30h SEM] | - | - | [+] | 2 |
| TRAD0083-1 | <i>Translation exercises, English-French 2 (politics-law-economics)</i> -<br>Valérie MARIS - [30h SEM]        | - | - | [+] | 2 |

#### German

TRAD0084-1 *Theory and practice of translation from French into German* -  
Franziska MÜNZBERG 30 - - 4

Choose 2 fields from the following :

|            |  |   |   |     |   |
|------------|--|---|---|-----|---|
| TRAD0085-1 | <i>Translation exercises, German-French 2 (culture)</i> - Laurence HAMELS - [30h SEM]                        | - | - | [+] | 2 |
| TRAD0086-1 | <i>Translation exercises, German-French 2 (sciences-technologies)</i> -<br>Bénédicte KLINKENBERG - [30h SEM] | - | - | [+] | 2 |
| TRAD0087-1 | <i>Translation exercises, German-French 2 (politics-law-economics)</i> -<br>Laurence HAMELS - [30h SEM]      | - | - | [+] | 2 |

#### Dutch

TRAD0088-1 *Theory and practice of translation from French into Dutch* - Kim ANDRINGA 30 - - 4

Choose 2 fields from the following :

|            |  |   |   |     |   |
|------------|--|---|---|-----|---|
| TRAD0089-1 | <i>Translation exercises, Dutch-French 2 (culture)</i> - Laurent RASIER - [30h SEM]                    | - | - | [+] | 2 |
| TRAD0090-1 | <i>Translation exercises, Dutch-French 2 (sciences-technologies)</i> -<br>Liliane GEHLEN - [30h SEM]   | - | - | [+] | 2 |
| TRAD0091-1 | <i>Translation exercises, Dutch-French 2 (politics-law-economics)</i> -<br>Martine ETIENNE - [30h SEM] | - | - | [+] | 2 |

#### Spanish

TRAD0092-1 *Theory and practice of translation from French into Spanish* - Patricia WILLSON 30 - - 4

Choose 2 fields from the following :

|            |  |   |   |     |   |
|------------|--|---|---|-----|---|
| TRAD0093-1 | <i>Translation exercises, Spanish-French (culture)</i> - Anne DEBRAS - [30h SEM]                       | - | - | [+] | 2 |
| TRAD0094-1 | <i>Translation exercises, Spanish-French 2 (sciences-technologies)</i> -<br>Valérie SPAPEN - [30h SEM] | - | - | [+] | 2 |
| TRAD0095-1 | <i>Translation exercises, Spanish-French 2 (politics-law-economics)</i> -<br>Yves COUNASSE - [30h SEM] | - | - | [+] | 2 |